



# THE WITCHER

**LANGUE FRANÇAISE**

**Créé par**

Lauren Schmidt Hissrich

**EPISODE 2.04**

**"Redanian Intelligence"**

Un invité de Kaer Morhen tend la main à Ciri - et une invitation à Geralt. En fuite à Redania, Yennefer cherche la sécurité sous terre.

**Écrit par:**

Sneha Koorse

**Réalisé par:**

Sarah O'Gorman

**Date de la première:**

17.12.2021

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

## Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
Eamon Farren	...	Cahir
Anna Shaffer	...	Triss
Royce Pierreson	...	Istredd
Wilson Mbomio	...	Dara
Kim Bodnia	...	Vesemir
Paul Bullion	...	Lambert
Yasen Atour	...	Coen
Nathanial Jacobs	...	Everard
Jota Castellano	...	Gwain
Chuey Okoye	...	Merek
Ed Birch	...	King Vizimir of Redania
Jamal Ajala	...	Dermain
James Eeles	...	Caravan Guard
Alastair Parker	...	Dock Guard
Vernon Dobtcheff	...	Older Elf
Ged Forrest	...	Bouncer
Richard Cunningham	...	Crazy Man
Donnie Baxter	...	Redanian Prison Guard
Julianna Kurokawa	...	Michaela
Dermot Daly	...	Elven Businessman
Ian Alexander	...	Elven Man
Michele Moran	...	Elven Woman

1

00:00:06 --> 00:00:10  
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:16 --> 00:00:18  
Le Sentier te mettra à l'épreuve.

3

00:00:18 --> 00:00:21  
Te forcera à aller au-delà de la douleur,

4

00:00:22 --> 00:00:23  
de la peur,

5

00:00:24 --> 00:00:25  
de l'échec.

6

00:00:29 --> 00:00:31  
Jusqu'à ne faire plus qu'un  
avec le Souffrir.

7

00:00:34 --> 00:00:35  
N'oublie pas,

8

00:00:35 --> 00:00:38  
l'hésitation attire le danger  
comme un aimant.

9

00:00:39 --> 00:00:41  
Mais fais confiance  
au chemin que tu choisis..

10

00:00:44 --> 00:00:46  
et il te protégera.

11

00:00:48 --> 00:00:49  
Même dans les ténèbres.

12

00:00:54 --> 00:00:56  
Tant que tu écoutes.

13

00:00:56 --> 00:00:58  
Écoute toujours.

14  
00:01:42 --> 00:01:43  
N'aie pas peur.

15  
00:01:44 --> 00:01:46  
Je ne te ferai aucun mal.

16  
00:01:49 --> 00:01:51  
Tu es une fille.

17  
00:01:52 --> 00:01:53  
Toi aussi.

18  
00:01:53 --> 00:01:55  
Je vais à Kaer Morhen.

19  
00:01:55 --> 00:01:57  
Toi aussi ?

20  
00:01:59 --> 00:02:02  
Je salue ta vigilance, mais réfléchis.

21  
00:02:03 --> 00:02:05  
Serais-je allée si loin  
en ignorant le chemin ?

22  
00:02:08 --> 00:02:09  
Montre-moi.

23  
00:02:21 --> 00:02:22  
[Langage ancien]

24  
00:02:29 --> 00:02:30  
Ton cœur s'est accéléré.

25  
00:02:32 --> 00:02:33  
Je l'ai entendu.

26

00:02:41 --> 00:02:42  
Enchantée.

27

00:02:47 --> 00:02:48  
Tu es une magicienne,

28

00:02:48 --> 00:02:49  
comme Yennefer.

29

00:02:50 --> 00:02:50  
Triss !

30

00:02:53 --> 00:02:55  
Et une amie de Geralt.

31

00:02:55 --> 00:02:57  
Vous devez être très charitable.

32

00:03:00 --> 00:03:02  
C'est bon de te revoir.

33

00:03:03 --> 00:03:04  
Toi aussi.

34

00:03:11 --> 00:03:12  
Voilà le dîner.

35

00:03:13 --> 00:03:15  
Et pas que ça.

36

00:03:16 --> 00:03:18  
Mon enfant,

37

00:03:18 --> 00:03:19  
quelle surprise.

38

00:03:20 --> 00:03:21  
Bonjour, Vesemir.

39

00:03:22 --&gt; 00:03:25

Je n'ai pas encore vidé un seul grog,

40

00:03:25 --&gt; 00:03:27

et déjà, je vois les femmes en double.

41

00:03:29 --&gt; 00:03:31

- Merigold.

- Lambert.

42

00:03:31 --&gt; 00:03:34

Tes blessures semblent aller mieux,  
mais pas tes manières.

43

00:03:35 --&gt; 00:03:37

J'aurais aimé te voir avant.

44

00:03:38 --&gt; 00:03:41

- Tu aurais été d'une grande aide.

- Tu le peux encore, j'espère.

45

00:03:42 --&gt; 00:03:43

À vous de jouer, les gars.

46

00:03:44 --&gt; 00:03:48

Je vais m'habiller pour le dîner.

Vous allez vous laver, non ?

47

00:03:52 --&gt; 00:03:54

Non, évidemment.

48

00:03:56 --&gt; 00:03:57

Alors,

49

00:03:58 --&gt; 00:03:59

d'où vous connaissez-vous ?

50

00:04:11 --&gt; 00:04:14

Peuple de Gors Velen,

51

00:04:14 --> 00:04:16  
la fin est proche !

52

00:04:16 --> 00:04:20  
La Traque sauvage est parmi nous !

53

00:04:20 --> 00:04:22  
Entre, sale cochon d'elfe.

54

00:04:23 --> 00:04:26  
La fin est proche !

55

00:04:26 --> 00:04:31  
Nilfgaard est notre punition divine !

56

00:04:32 --> 00:04:34  
Avancez !

57

00:04:34 --> 00:04:36  
Oublie ça, Beardell.

58

00:04:36 --> 00:04:37  
J'essaie.

59

00:04:38 --> 00:04:39  
Depuis une heure.

60

00:04:39 --> 00:04:40  
Arrêtez !

61

00:04:41 --> 00:04:42  
Ça suffit, vous deux !

62

00:04:42 --> 00:04:44  
Arrête de gesticuler !

63

00:04:45 --> 00:04:47  
La ferme, et mets-toi ici.

64

00:04:49 --> 00:04:52  
- Je dois me soulager.  
- On arrivera au coucher du soleil.

65

00:04:53 --> 00:04:54  
- Où ça ?  
- La ferme !

66

00:04:55 --> 00:04:57  
S'il vous plaît. Je ne tiens plus.

67

00:04:57 --> 00:04:59  
Puis-je être escorté dans une ruelle ?

68

00:05:00 --> 00:05:01  
Avec les chaînes.

69

00:05:04 --> 00:05:06  
Si ça ne peut plus attendre...

70

00:05:08 --> 00:05:09  
Merci, monsieur.

71

00:05:11 --> 00:05:12  
Vas-y.

72

00:05:13 --> 00:05:14  
Soulage-toi.

73

00:05:23 --> 00:05:24  
Saloperie d'elfe.

74

00:05:33 --> 00:05:34  
Allez !

75

00:05:35 --> 00:05:37  
Avancez, oreilles pointues !

76

00:05:38 --> 00:05:42



La Traque sauvage est parmi nous !

77

00:05:42 --> 00:05:46  
Prêtez attention aux signes !

78

00:05:46 --> 00:05:49  
Le marché est bondé.  
Les soldats sont partout.

79

00:05:49 --> 00:05:50  
Invoque un portail.

80

00:05:51 --> 00:05:53  
Impossible. On sera repérés.

81

00:05:54 --> 00:05:56  
Alors explique-moi en quoi tu es utile.

82

00:05:56 --> 00:05:59  
Tu t'es regardé ?  
La prison ne t'a pas rendu service.

83

00:05:59 --> 00:06:03  
J'ai une mission à accomplir.  
On doit retourner à Cintra.

84

00:06:03 --> 00:06:06  
Bien sûr. Les Nilfgaardiens  
seront ravis de me voir.

85

00:06:06 --> 00:06:09  
On se remémorera  
les bons souvenirs de Sodden.

86

00:06:09 --> 00:06:12  
Tu es avec leur commandant général.  
Ils s'en créeront d'autres.

87

00:06:12 --> 00:06:15  
C'est déjà le cas. Avec les elfes.

88

00:06:16 --> 00:06:17  
Tu l'ignorais.

89

00:06:18 --> 00:06:19  
On reparle de Xin'trea.

90

00:06:20 --> 00:06:22  
- Fringilla est aux commandes.  
- Fringilla ?

91

00:06:23 --> 00:06:28  
C'est fou comme les gens t'oublent vite  
quand tu ne leur sers plus, pas vrai ?

92

00:06:41 --> 00:06:44  
RECHERCHÉS

93

00:06:49 --> 00:06:52  
TRAÎTESSE MAGICIENNE ELFIQUE  
RÉCOMPENSE 40 000 ORINS

94

00:06:52 --> 00:06:55  
CRIMINEL DE GUERRE NILFGAARDIEN  
40 000 ORINS

95

00:07:02 --> 00:07:03  
Nous devons partir.

96

00:07:04 --> 00:07:05  
Il n'y a pas de "nous".

97

00:07:12 --> 00:07:14  
Va pour Cintra.

98

00:07:29 --> 00:07:29  
Roi Vizimir,

99

00:07:30 --> 00:07:33  
les royaumes du Nord sont unis  
par un ennemi commun,

100  
00:07:33 --> 00:07:34  
mais l'alliance est fragile.

101  
00:07:34 --> 00:07:37  
Opportunistes et assassins sont partout.

102  
00:07:37 --> 00:07:40  
- Je ne céderai pas à la peur.  
- Vous faites bien.

103  
00:07:40 --> 00:07:43  
Nous voulons servir la Rédanie  
du mieux possible.

104  
00:07:51 --> 00:07:52  
Dijkstra ?

105  
00:07:52 --> 00:07:54  
Bonjour, Votre Altesse.

106  
00:08:09 --> 00:08:10  
Buvez.

107  
00:08:14 --> 00:08:15  
Maintenant.

108  
00:08:35 --> 00:08:38  
Pardonnez cette mise en scène,  
mais je devais être sûr.

109  
00:08:38 --> 00:08:39  
Enfoirés.

110  
00:08:40 --> 00:08:42  
Je le connais depuis que j'ai 12 ans !

111  
00:08:42 --> 00:08:45  
Même les traîtres peuvent dire la vérité.

112

00:08:47 --> 00:08:50  
Les royaumes du Nord  
ont formé une alliance

113

00:08:50 --> 00:08:52  
basée sur leur haine mutuelle des elfes.

114

00:08:53 --> 00:08:55  
Mais, et veuillez excuser ma franchise,

115

00:08:56 --> 00:08:58  
on n'en a rien à foutre.

116

00:08:58 --> 00:09:02  
Que se passera-t-il  
une fois les elfes rassemblés et tués ?

117

00:09:03 --> 00:09:05  
Une fois enfuis vers Cintra ?

118

00:09:05 --> 00:09:10  
Pourquoi Nilfgaard se serait-il emparé  
du joyau du Continent

119

00:09:11 --> 00:09:12  
pour nourrir des affamés ?

120

00:09:12 --> 00:09:15  
À ce sujet, je meurs de faim.  
Allez droit au but.

121

00:09:15 --> 00:09:18  
Le but, c'est Cintra.

122

00:09:20 --> 00:09:23  
On ne l'aurait jamais pris  
des mains de Calanthe.

123

00:09:24 --> 00:09:25  
Mais à présent...

124

00:09:29 --> 00:09:32  
- Cintra pourrait être à nous ?  
- Si on est malins.

125

00:09:42 --> 00:09:43  
Laissez-nous faire.

126

00:10:03 --> 00:10:05  
Je meurs de faim. Je peux commencer ?

127

00:10:05 --> 00:10:07  
C'est plus calme qu'avant, ici.

128

00:10:07 --> 00:10:09  
Ça nous fait plus à manger.

129

00:10:11 --> 00:10:13  
Pas d'herbes  
ou de champignons aujourd'hui ?

130

00:10:14 --> 00:10:15  
En décembre ?

131

00:10:16 --> 00:10:19  
Trop pris de coups sur la tête,  
princesse ?

132

00:10:21 --> 00:10:22  
C'est ça.

133

00:10:26 --> 00:10:28  
Geralt a dit  
que tu lui avais sauvé la vie.

134

00:10:31 --> 00:10:33  
Un jour, il s'est retrouvé  
dans mon royaume.

135

00:10:34 --> 00:10:35

Il m'a aidée avec...

136

00:10:36 --> 00:10:39

- une princesse en difficulté.  
- Pire que toi.

137

00:10:39 --> 00:10:42

Il dit vrai.  
Elle l'a délesté d'un gros morceau.

138

00:10:44 --> 00:10:46

Il l'a quand même sauvée.

139

00:10:46 --> 00:10:48

Tu as guéri ma joue.

140

00:10:49 --> 00:10:51

C'est impressionnant, ça aussi.

141

00:10:56 --> 00:10:57

J'adore ta robe.

142

00:10:59 --> 00:11:00

Merci.

143

00:11:02 --> 00:11:03

Je te fais visiter ?

144

00:11:04 --> 00:11:06

Je connais bien les lieux.

145

00:11:06 --> 00:11:11

Quand Geralt m'a dit ce que Triss  
avait fait pour lui, je l'ai invitée ici.

146

00:11:12 --> 00:11:14

Je l'ai fait venir pour toi.

147

00:11:16 --> 00:11:17

Pour te guider.

148  
00:11:19 --> 00:11:21  
Comme Sac-à-souris avec ma mère ?

149  
00:11:23 --> 00:11:25  
Comme Sac-à-souris.

150  
00:11:29 --> 00:11:30  
Mais pour l'instant, au lit.

151  
00:11:32 --> 00:11:35  
- Je n'ai pas sommeil.  
- Allez, petit rat.

152  
00:11:35 --> 00:11:37  
On jouera aux cartes avant de te coucher.

153  
00:11:37 --> 00:11:39  
Je te laisserai peut-être gagner.

154  
00:11:40 --> 00:11:41  
C'est ça, tu rêves !

155  
00:11:45 --> 00:11:46  
Bonne nuit.

156  
00:11:46 --> 00:11:47  
Bonne nuit.

157  
00:11:47 --> 00:11:48  
Bonne nuit, Ciri.

158  
00:11:49 --> 00:11:51  
Bonne nuit.

159  
00:11:55 --> 00:11:57  
D'où vous connaissez-vous, alors ?

160  
00:12:04 --> 00:12:06

On peut se faufiler  
sur un bateau à l'aube.

161  
00:12:08 --> 00:12:09  
Qui va là ?

162  
00:12:09 --> 00:12:11  
Je le savais. Putain d'elfe !

163  
00:12:13 --> 00:12:14  
Reste à terre !

164  
00:12:15 --> 00:12:16  
Viens.

165  
00:12:23 --> 00:12:25  
Vous pensiez pouvoir vous échapper ?

166  
00:12:35 --> 00:12:37  
- Je m'en occupais !  
- C'est ça.

167  
00:12:41 --> 00:12:42  
Par ici !

168  
00:12:50 --> 00:12:51  
Merde.

169  
00:12:54 --> 00:12:56  
C'est plus sûr ici que là-haut.

170  
00:12:57 --> 00:12:59  
Un seul geste et ta tête saute !

171  
00:13:04 --> 00:13:05  
Reculez !

172  
00:13:05 --> 00:13:07  
On ne vous fera rien.



173

00:13:09 --> 00:13:11  
J'y réfléchis encore !

174

00:13:11 --> 00:13:13  
Cours, Dermain, va-t'en, vite !

175

00:13:13 --> 00:13:15  
Je ne t'abandonne pas. Je me battraï.

176

00:13:18 --> 00:13:20  
Tu ne veux pas me faire de mal.

177

00:13:20 --> 00:13:22  
Dermain, c'est ça ?

178

00:13:26 --> 00:13:28  
Tu es la magicienne elfique traîtresse !

179

00:13:33 --> 00:13:35  
Et le soldat nilfgaardien recherché !

180

00:13:37 --> 00:13:38  
Ba'lian, ils sont avec nous !

181

00:13:40 --> 00:13:44  
Personne n'est avec nous, idiot !

182

00:13:44 --> 00:13:46  
Vous allez voir le Bécasseau ?

183

00:13:46 --> 00:13:48  
La ferme !

184

00:13:48 --> 00:13:51  
Il est un ange du refuge  
pour les persécutés.

185

00:13:51 --> 00:13:53  
- Qu'est-ce qu'il dit ?

- D'accord.

186

00:13:58 --> 00:13:59

Le Bécasseau

187

00:14:00 --> 00:14:02

aide les elfes à rejoindre Xin'trea.

188

00:14:03 --> 00:14:05

On arrive à Oxenfurt,

189

00:14:05 --> 00:14:07

il nous met sur un bateau.

190

00:14:08 --> 00:14:09

Il n'y a que nous deux.

191

00:14:09 --> 00:14:12

Si vous nous aidez à rejoindre Cintra,

192

00:14:12 --> 00:14:15

je vous garantis des terres  
si on arrive sains et saufs.

193

00:14:23 --> 00:14:26

S'il n'y a pas de place,  
on prendra le prochain bateau.

194

00:14:29 --> 00:14:30

Je vous le promets.

195

00:14:37 --> 00:14:38

Bordel de merde.

196

00:14:43 --> 00:14:44

Très bien. Allons-y.

197

00:14:55 --> 00:14:56

Vous êtes très jolie.

198

00:15:04 --> 00:15:07  
On dirait bien que tu es utile,  
finalement.

199

00:15:08 --> 00:15:10  
Par chance, les hommes sont simples.

200

00:15:28 --> 00:15:31  
Ta surprise était donc  
plus surprenante que prévu.

201

00:15:32 --> 00:15:33  
Et mystérieuse.

202

00:15:34 --> 00:15:37  
Elle ne veut rien me raconter  
d'avant la chute de Cintra.

203

00:15:40 --> 00:15:43  
Si sa mère avait des pouvoirs,  
comme tu le dis,

204

00:15:43 --> 00:15:46  
mais qu'elle n'a jamais réussi  
à les maîtriser,

205

00:15:46 --> 00:15:50  
sa fille aurait pu hériter  
de pouvoirs supérieurs.

206

00:15:50 --> 00:15:52  
Mais ce n'est qu'une théorie.

207

00:15:52 --> 00:15:56  
Quand Ciri a-t-elle commencé  
à montrer des signes de Chaos ?

208

00:15:56 --> 00:15:57  
C'est le problème.

209

00:15:58 --> 00:16:01  
Elle n'a montré  
aucun signe typique du Chaos.

210  
00:16:01 --> 00:16:05  
- Et ne forme aucun signe de sorcelleur.  
- "Typique", c'est-à-dire ?

211  
00:16:06 --> 00:16:08  
Elle pourrait bien être clairvoyante.

212  
00:16:09 --> 00:16:11  
Elle semble avoir des visions

213  
00:16:11 --> 00:16:13  
de choses à venir.

214  
00:16:13 --> 00:16:14  
Comme quoi ?

215  
00:16:17 --> 00:16:20  
Elle m'a vu au Mont Sodden,  
après la bataille.

216  
00:16:20 --> 00:16:21  
Avant que ça arrive.

217  
00:16:27 --> 00:16:29  
Personne ne devrait voir ce carnage.

218  
00:16:31 --> 00:16:32  
Ces pertes.

219  
00:16:37 --> 00:16:38  
Ce n'est pas tout.

220  
00:16:40 --> 00:16:41  
Ciri a ressenti autre chose.

221  
00:16:43 --> 00:16:44

Une attraction.

222

00:16:45 --> 00:16:48

Vers le léchi qui a transformé Eskel.

223

00:16:49 --> 00:16:52

Comme une boussole à un aimant,  
elle m'a mené directement à lui.

224

00:16:52 --> 00:16:54

Jusqu'à ce que ça...

225

00:16:56 --> 00:16:57

le fende en deux

226

00:16:57 --> 00:16:59

et fonce droit sur nous.

227

00:16:59 --> 00:17:00

Grands dieux.

228

00:17:01 --> 00:17:04

- Qu'est-ce ?

- Je n'ai jamais rien vu de tel.

229

00:17:04 --> 00:17:06

Mais il s'en est pris à Ciri.

230

00:17:07 --> 00:17:08

Le léchi aussi.

231

00:17:09 --> 00:17:10

Pourquoi ?

232

00:17:11 --> 00:17:14

Je l'ai tué avant de pouvoir le découvrir.

233

00:17:15 --> 00:17:16

L'œuvre d'un mage ?

234

00:17:17 --> 00:17:20  
Possible. Mais créer des monstres  
est interdit depuis des siècles.

235

00:17:21 --> 00:17:22  
Interdit ?

236

00:17:22 --> 00:17:24  
Ce n'est pas un mage, alors.

237

00:17:27 --> 00:17:29  
Il y a un moyen de le savoir.

238

00:17:34 --> 00:17:35  
Je peux ?

239

00:17:46 --> 00:17:51  
[Langage ancien]

240

00:17:58 --> 00:18:01  
S'il y a le moindre signe  
d'alchimie mutagène,

241

00:18:01 --> 00:18:03  
si un mage a été impliqué,

242

00:18:03 --> 00:18:05  
ce composant brillera.

243

00:18:08 --> 00:18:10  
On saura demain matin.

244

00:18:12 --> 00:18:14  
Pourquoi un mage la voudrait ?

245

00:18:15 --> 00:18:16  
Je ne sais pas.

246

00:18:18 --> 00:18:19

Des mages, Nilfgaard,

247

00:18:21 --> 00:18:23  
quelque chose de sombre l'attend.

248

00:18:26 --> 00:18:27  
Je le sens.

249

00:18:28 --> 00:18:29  
Je l'entraîne pour ça.

250

00:18:30 --> 00:18:33  
Je ne serai pas toujours là  
pour la protéger.

251

00:18:40 --> 00:18:42  
Je suis désolée pour Eskel.

252

00:18:42 --> 00:18:43  
Et moi pour Sodden.

253

00:18:48 --> 00:18:49  
Ceux qui y sont morts...

254

00:18:50 --> 00:18:54  
Je récite leurs noms chaque soir  
pour ne pas oublier.

255

00:18:56 --> 00:18:57  
Atlan Kerk.

256

00:18:58 --> 00:19:00  
Vanielle de Brugge.

257

00:19:01 --> 00:19:03  
Axel Raby.

258

00:19:04 --> 00:19:05  
- Dagobert...  
- Arrête.

259

00:19:07 --> 00:19:08  
Si ça ne tenait qu'à moi,

260

00:19:09 --> 00:19:11  
tous connaîtraient leurs noms.

261

00:19:12 --> 00:19:14  
Ils peuvent vivre dans nos mémoires.

262

00:19:17 --> 00:19:18  
Et plus encore.

263

00:19:23 --> 00:19:24  
Vous, les sorceleurs,

264

00:19:25 --> 00:19:27  
feignez de ne pas avoir d'émotions,

265

00:19:28 --> 00:19:29  
mais c'est faux.

266

00:19:30 --> 00:19:32  
Vous ressentez, vous aussi.

267

00:19:33 --> 00:19:34  
Tout.

268

00:19:36 --> 00:19:37  
L'amour,

269

00:19:38 --> 00:19:39  
la haine,

270

00:19:41 --> 00:19:42  
la douleur,

271

00:19:43 --> 00:19:44  
la peur et le regret,



272  
00:19:46 --> 00:19:47  
la joie

273  
00:19:49 --> 00:19:50  
et la tristesse.

274  
00:20:00 --> 00:20:02  
Reste avec moi ce soir.

275  
00:20:02 --> 00:20:03  
Triss.

276  
00:20:03 --> 00:20:04  
Reste seulement.

277  
00:20:05 --> 00:20:07  
Ne soyons pas seuls.

278  
00:20:14 --> 00:20:15  
Je suis désolé.

279  
00:20:35 --> 00:20:36  
Quel est cet endroit ?

280  
00:20:36 --> 00:20:38  
De vieux aqueducs elfiques.

281  
00:20:38 --> 00:20:41  
Les humains ont bâti leur monde  
sur nos ruines.

282  
00:20:47 --> 00:20:48  
Passez-moi votre torche.

283  
00:20:58 --> 00:21:00  
Qui t'a fait ça ?

284  
00:21:06 --> 00:21:07

C'est important.

285

00:21:07 --> 00:21:08

D'accord.

286

00:21:11 --> 00:21:15

Des villageois sont venus  
dans une taverne, il y a une semaine.

287

00:21:15 --> 00:21:17

On travaille... on travaillait

288

00:21:18 --> 00:21:20

à la banque de Gors Velen.

289

00:21:20 --> 00:21:24

Elle appartient à des nains,  
donc le propriétaire

290

00:21:25 --> 00:21:26

nous a laissés partir

291

00:21:27 --> 00:21:28

avant que les gardes

292

00:21:28 --> 00:21:30

ne fassent une rafle.

293

00:21:32 --> 00:21:34

Depuis l'exode des elfes vers Xin'trea,

294

00:21:34 --> 00:21:38

le Nord nous prend tous  
pour des agents dormants de Nilfgaard.

295

00:21:39 --> 00:21:40

Ça me parle.

296

00:21:42 --> 00:21:43

J'en doute.

297

00:21:44 --> 00:21:46  
Tout ce qu'on peut espérer,  
c'est survivre.

298

00:22:00 --> 00:22:04  
Il y aurait une elfe enceinte à Cintra.

299

00:22:04 --> 00:22:06  
Réfléchis, Bal. Un nouveau départ.

300

00:22:06 --> 00:22:07  
C'est un conte de fées.

301

00:22:07 --> 00:22:10  
On n'a plus la force de repartir à zéro.

302

00:22:10 --> 00:22:12  
Le Nord s'en est assuré.

303

00:22:12 --> 00:22:14  
J'emmerde le Nord !

304

00:22:14 --> 00:22:16  
"J'emmerde le Nord", je sais !

305

00:22:17 --> 00:22:20  
Non. Je prendrai un nouveau départ.

306

00:22:20 --> 00:22:24  
Sur un petit lopin de terre,  
j'élèverai des poules.

307

00:22:24 --> 00:22:28  
Je me trouverai une femme  
aux cheveux noir corbeau,

308

00:22:28 --> 00:22:32  
plantureuse, qui me mènera à la baguette.

309  
00:22:33 --> 00:22:35  
J'emprunte ton espoir, alors.

310  
00:22:40 --> 00:22:42  
Aidez-le ! Aidez-moi !

311  
00:22:42 --> 00:22:45  
- C'est quoi, putain ?  
- Je ne vois rien !

312  
00:22:45 --> 00:22:46  
Aidez-nous !

313  
00:22:46 --> 00:22:47  
Tire !

314  
00:22:51 --> 00:22:51  
Revenez !

315  
00:22:56 --> 00:22:58  
Non ! Il est parti !

316  
00:23:00 --> 00:23:01  
Putain !

317  
00:23:10 --> 00:23:10  
Merde.

318  
00:23:15 --> 00:23:17  
Je te tiens !

319  
00:23:19 --> 00:23:22  
- Tue-le ! Utilise ta magie !  
- Je ne peux pas !

320  
00:23:28 --> 00:23:29  
Cours !

321  
00:23:29 --> 00:23:30

Allez !

322  
00:23:30 --> 00:23:31  
Vite !

323  
00:23:36 --> 00:23:38  
Merde.

324  
00:23:38 --> 00:23:40  
Merde !

325  
00:23:40 --> 00:23:41  
Quel intérêt, putain ?

326  
00:23:41 --> 00:23:43  
- De crier ?  
- De tout !

327  
00:23:44 --> 00:23:49  
Tu n'as vulnérable, tu trouves la force,  
et ils se servent de toi.

328  
00:23:49 --> 00:23:52  
Tu trouves l'amour,  
mais il n'est pas réel, c'est un vœu

329  
00:23:52 --> 00:23:55  
fait par quelqu'un  
avant même de savoir qui tu es.

330  
00:23:55 --> 00:24:00  
Puis tu trouves le pouvoir,  
et tes mains le transforment en cendres !

331  
00:24:04 --> 00:24:06  
Tu as été incroyable ce jour-là à Sodden.

332  
00:24:07 --> 00:24:08  
Le feu.

333

00:24:18 --> 00:24:20  
C'est ce qui t'a vidée, n'est-ce pas ?

334  
00:24:23 --> 00:24:24  
Ça t'a volé ton pouvoir.

335  
00:24:29 --> 00:24:31  
On a tous notre moment de gloire.

336  
00:24:33 --> 00:24:35  
Ta magie a rempli sa mission.

337  
00:24:37 --> 00:24:39  
Quelque chose de plus grand  
t'attend peut-être.

338  
00:24:40 --> 00:24:44  
La bienveillante Flamme blanche  
qui donne un sens à tout. Conneries !

339  
00:24:44 --> 00:24:47  
Fringilla m'a déjà sorti son baratin.

340  
00:24:47 --> 00:24:49  
- Fringilla est dévouée à la cause.  
- Bon sang !

341  
00:24:50 --> 00:24:53  
Ce qu'on t'enseigne à Aretuza  
n'est pas tant la magie

342  
00:24:53 --> 00:24:56  
que de faire croire ce que tu veux  
aux puissants

343  
00:24:56 --> 00:24:58  
pour qu'ils t'obéissent !

344  
00:24:58 --> 00:25:02  
- Fringilla a été formée par la meilleure.  
- Que j'ai rencontrée !

345

00:25:02 --&gt; 00:25:06

Elle a voulu percer mon esprit  
et en extraire chaque mot.

346

00:25:06 --&gt; 00:25:08

- Exactement.  
- Et ça n'a pas marché !

347

00:25:10 --&gt; 00:25:11

Mais si elle avait réussi ?

348

00:25:12 --&gt; 00:25:13

Si ça avait marché ?

349

00:25:13 --&gt; 00:25:15

Qu'aurait-elle trouvé ?

350

00:25:16 --&gt; 00:25:21

Fringilla et moi servons Emhyr  
parce qu'il nous a servis en premier.

351

00:25:24 --&gt; 00:25:27

Tout le monde finit par servir quelqu'un.

352

00:25:29 --&gt; 00:25:31

Même toi, je suppose.

353

00:25:35 --&gt; 00:25:37

Sale petite merde.

354

00:25:39 --&gt; 00:25:41

Viens là, petit merdeux !

355

00:25:42 --&gt; 00:25:44

Allez-y. Trouvez-vous une place.

356

00:25:44 --&gt; 00:25:46

Allez !

357

00:25:48 --> 00:25:50  
Vous avez laissé votre ami mourir !

358

00:25:50 --> 00:25:51  
Vous avez fui !

359

00:25:52 --> 00:25:54  
C'était ma seule option.

360

00:25:55 --> 00:25:56  
Il aurait fait pareil.

361

00:25:57 --> 00:25:58  
Je devais sauver ma peau.

362

00:25:58 --> 00:26:00  
Vous n'en valez pas la peine.

363

00:26:01 --> 00:26:03  
Que se passe-t-il ?

364

00:26:03 --> 00:26:07  
On attend que l'endroit se vide,  
et le Bécasseau nous conduira au bateau.

365

00:26:07 --> 00:26:09  
- Le Bécasseau ?  
- Oui.

366

00:26:09 --> 00:26:10  
Il joue ici chaque soir.

367

00:26:10 --> 00:26:16  
Vois comme je brûle  
Tous mes souvenirs de toi

368

00:26:17 --> 00:26:20  
Messieurs-dames,  
quel formidable public vous faites.



369

00:26:21 --> 00:26:24  
Jetez un sou si vous le pouvez.  
Si besoin, je serai au bar.

370

00:26:25 --> 00:26:28  
Comment en est-on venus

371

00:26:28 --> 00:26:32  
Au point de non-retour ?

372

00:26:32 --> 00:26:36  
Après tout ce qu'on a fait et vu

373

00:26:36 --> 00:26:39  
Tu m'as tourné le dos

374

00:26:39 --> 00:26:45  
Tout ça pour quoi ?

375

00:26:46 --> 00:26:47  
Regardez ce Boucher

376

00:26:47 --> 00:26:53  
Brûler !

377

00:26:54 --> 00:26:57  
À la fin de mes jours  
Quand j'en aurai fini

378

00:26:57 --> 00:26:59  
Rien de ce que j'aurai écrit

379

00:26:59 --> 00:27:05  
Ne sonnera aussi vrai que  
Brûle !

380

00:27:06 --> 00:27:12  
Brûle, Boucher, brûle !

381

00:27:12 --> 00:27:14  
Brûle, Boucher, brûle !

382  
00:27:14 --> 00:27:17  
Brûle, brûle, brûle !

383  
00:27:17 --> 00:27:20  
Brûle, brûle, brûle, brûle

384  
00:27:23 --> 00:27:26  
Vois comme je brûle

385  
00:27:27 --> 00:27:28  
Tous mes souvenirs

386  
00:27:29 --> 00:27:32  
De toi

387  
00:27:39 --> 00:27:40  
Merci.

388  
00:27:45 --> 00:27:48  
Laissez-moi faire.

389  
00:27:51 --> 00:27:54  
Il y a un zèle religieux

390  
00:27:54 --> 00:27:57  
chez les partisans de la Flamme blanche.

391  
00:27:58 --> 00:28:01  
C'est peut-être notre entrée à Cintra.  
La prêtresse.

392  
00:28:04 --> 00:28:05  
Bien vu.

393  
00:28:06 --> 00:28:09  
Les hommes saints sont les plus dépravés.

394

00:28:10 --> 00:28:11  
Une prostituée.

395

00:28:11 --> 00:28:13  
Emhyr doit aimer les femmes !

396

00:28:13 --> 00:28:14  
Ou les hommes.

397

00:28:16 --> 00:28:17  
C'est le problème.

398

00:28:17 --> 00:28:20  
Personne ne sait ses penchants.  
On ignore tout.

399

00:28:20 --> 00:28:22  
Qui il est, où il est, ce qu'il veut.

400

00:28:23 --> 00:28:25  
Et rien de ce qu'il fait n'a de sens !

401

00:28:27 --> 00:28:30  
Nous devons récolter  
un maximum d'informations.

402

00:28:30 --> 00:28:34  
Ceux qu'on utilise  
doivent rester intra-muros un moment.

403

00:28:35 --> 00:28:39  
Mais ça réduit  
considérablement nos options.

404

00:28:45 --> 00:28:47  
En voilà, une idée originale.

405

00:28:48 --> 00:28:51  
Faire entrer un elfe à Cintra sera facile.

406  
00:28:53 --> 00:28:55  
Il faut que ce soit le bon.

407  
00:28:56 --> 00:28:57  
Quelqu'un de malléable.

408  
00:28:58 --> 00:28:59  
De méfiant.

409  
00:29:00 --> 00:29:02  
Mais dans le bon sens.

410  
00:29:04 --> 00:29:05  
Toi.

411  
00:29:06 --> 00:29:07  
Viens avec moi.

412  
00:29:24 --> 00:29:25  
Bonjour, Ciri.

413  
00:29:25 --> 00:29:26  
Bonjour.

414  
00:29:26 --> 00:29:29  
Tu es ravissante et rafraîchie.

415  
00:29:31 --> 00:29:33  
Quand peut-on commencer ?

416  
00:29:34 --> 00:29:35  
Aujourd'hui.

417  
00:29:36 --> 00:29:37  
J'ai besoin de ton aide au labo.

418  
00:29:38 --> 00:29:41  
On apprendra à se connaître.  
Je te montrerai des incantations.

419

00:29:41 --&gt; 00:29:44

Ça me permettra d'évaluer ton potentiel.

420

00:29:44 --&gt; 00:29:47

- Sois reconnaissant.

- C'est ça. Everard.

421

00:29:47 --&gt; 00:29:48

Bonjour.

422

00:29:49 --&gt; 00:29:50

Bien dormi ?

423

00:29:51 --&gt; 00:29:53

Bonjour, Votre Altesse.

424

00:29:55 --&gt; 00:29:57

Dis-moi que tu as perdu un pari.

425

00:29:58 --&gt; 00:30:00

C'est une fleur dans tes cheveux ?

426

00:30:01 --&gt; 00:30:03

Elle ne plaisante pas.

427

00:30:03 --&gt; 00:30:06

- Mes tenues n'ont pas cet éclat !

- Tu ne te laves jamais.

428

00:30:06 --&gt; 00:30:08

Pas besoin, Coën.

429

00:30:08 --&gt; 00:30:10

Ça, c'est drôle.

430

00:30:19 --&gt; 00:30:21

Mais ça lui allait bien.

431

00:30:21 --> 00:30:23  
Oui, pour aller au bal.

432  
00:30:24 --> 00:30:25  
Que s'est-il passé ?

433  
00:30:25 --> 00:30:28  
Rien. Elle s'est vexée.

434  
00:30:28 --> 00:30:30  
Vous devriez avoir honte de vous.

435  
00:30:31 --> 00:30:32  
Ça va, on rigole.

436  
00:30:32 --> 00:30:33  
Qui rigole ?

437  
00:30:34 --> 00:30:36  
Vous l'habiliez en haillons.

438  
00:30:36 --> 00:30:38  
Vos entraînements l'abîment,

439  
00:30:39 --> 00:30:42  
et elle lave vos pots de pisse  
et vos habits.

440  
00:30:42 --> 00:30:45  
A-t-elle au moins une chemise de nuit ?  
Du savon ?

441  
00:30:46 --> 00:30:48  
Ou un linge pour ses menstrues ?

442  
00:30:48 --> 00:30:52  
Quoiqu'en lui donnant des champignons,  
vous allez très vite l'en priver.

443  
00:30:52 --> 00:30:54

Vous, mutants, dites

444

00:30:54 --> 00:30:57  
ne pas comprendre  
ce que ressentent les gens.

445

00:30:57 --> 00:31:01  
Mais en vérité, vous choisissez  
d'être des connards ignorants.

446

00:31:04 --> 00:31:05  
Triss !

447

00:31:17 --> 00:31:20  
En combien de temps  
as-tu maîtrisé tes pouvoirs ?

448

00:31:20 --> 00:31:22  
Ce fut long.

449

00:31:22 --> 00:31:24  
Ce sera pareil pour toi.

450

00:31:26 --> 00:31:27  
Ce n'est pas prêt.

451

00:31:28 --> 00:31:28  
J'attendrai.

452

00:31:33 --> 00:31:36  
Ils se sentent mal  
que tu n'aies pas mangé.

453

00:31:43 --> 00:31:44  
Tu sais,

454

00:31:44 --> 00:31:47  
ma grand-mère combattait  
et portait des robes.

455

00:31:48 --> 00:31:50  
On peut faire les deux.

456  
00:31:50 --> 00:31:51  
Je sais.

457  
00:31:52 --> 00:31:53  
C'est prêt.

458  
00:32:00 --> 00:32:01  
Ça ne brille pas.

459  
00:32:02 --> 00:32:04  
Aucun signe d'alchimie mutagène.

460  
00:32:04 --> 00:32:06  
Mais c'est étrange..

461  
00:32:08 --> 00:32:09  
De la stellacite.

462  
00:32:11 --> 00:32:13  
Comme dans un monolithe.

463  
00:32:14 --> 00:32:15  
Je n'avais jamais vu ça.

464  
00:32:18 --> 00:32:21  
Ça vient du léchi qui a transformé Eskel.

465  
00:32:31 --> 00:32:32  
Encore de la stellacite.

466  
00:32:33 --> 00:32:35  
Deux monstres couverts  
de la même poussière ?

467  
00:32:35 --> 00:32:37  
Ils viennent du même endroit.



468  
00:32:39 --> 00:32:40  
D'un monolithe.

469  
00:32:40 --> 00:32:42  
Ça n'a aucun sens.

470  
00:32:54 --> 00:32:55  
Dis-nous ce que tu sais.

471  
00:33:03 --> 00:33:03  
Quand...

472  
00:33:04 --> 00:33:06  
quand Nilfgaard a attaqué Cintra,

473  
00:33:07 --> 00:33:09  
à l'extérieur des murs de la ville,

474  
00:33:10 --> 00:33:11  
je...

475  
00:33:11 --> 00:33:13  
j'ai vu un monolithe s'effondrer.

476  
00:33:14 --> 00:33:15  
Comment ?

477  
00:33:23 --> 00:33:25  
La fille du Chaos nous appartient.

478  
00:33:25 --> 00:33:27  
Tournez le dos.

479  
00:33:27 --> 00:33:29  
Joignez-vous au cortège.

480  
00:33:29 --> 00:33:31  
Il n'y a que la mort ici.

481  
00:33:33 --> 00:33:34  
Cirilla.

482  
00:33:37 --> 00:33:38  
Je vais bien.

483  
00:33:39 --> 00:33:40  
Ça va.

484  
00:33:49 --> 00:33:51  
Tu es courageuse.

485  
00:33:52 --> 00:33:54  
Mais laisse-nous t'aider.

486  
00:34:01 --> 00:34:02  
D'accord.

487  
00:34:10 --> 00:34:12  
Quand le chevalier noir m'a capturée,

488  
00:34:15 --> 00:34:16  
j'ai eu peur.

489  
00:34:20 --> 00:34:21  
J'ai crié.

490  
00:34:24 --> 00:34:27  
Et le monolithe s'est fissuré et effondré.

491  
00:34:37 --> 00:34:38  
Je l'ai fait tomber.

492  
00:34:42 --> 00:34:44  
- Comment est-ce possible ?  
- Je l'ignore.

493  
00:34:46 --> 00:34:48  
J'ai besoin d'aller voir.

494

00:34:49 --&gt; 00:34:51

Je ne voulais vraiment pas faire ça.

495

00:34:52 --&gt; 00:34:55

- Si ces monstres sont là par ma faute...  
- Ce n'est rien.

496

00:34:59 --&gt; 00:35:00

J'arrangerai ça.

497

00:35:20 --&gt; 00:35:22

Va dormir ailleurs, l'ami.

498

00:35:32 --&gt; 00:35:33

Barde.

499

00:35:38 --&gt; 00:35:39

Sorcière.

500

00:35:40 --&gt; 00:35:41

Que fais-tu ici ?

501

00:35:41 --&gt; 00:35:46

Et de quel enfer viens-tu de te sortir ?

502

00:35:47 --&gt; 00:35:48

Des égouts.

503

00:35:48 --&gt; 00:35:50

- Et toi, alors ?  
- Des égouts ?

504

00:35:50 --&gt; 00:35:53

J'ai toujours su  
que tu n'étais qu'une sale...

505

00:35:54 --&gt; 00:35:55

câlineuse ?

506

00:35:56 --> 00:35:58  
On se fait un câlin, là.

507

00:35:58 --> 00:36:00  
Bon sang, comme je regrette l'époque

508

00:36:00 --> 00:36:03  
où mon pire souci  
était un barde trop collant.

509

00:36:03 --> 00:36:05  
Un verre ? Je vais boire.

510

00:36:05 --> 00:36:08  
Je n'aurai pas cette discussion  
sans un verre.

511

00:36:14 --> 00:36:15  
J'ai entendu la chanson.

512

00:36:15 --> 00:36:18  
Geralt t'a laissé un goût amer en bouche.

513

00:36:18 --> 00:36:19  
Quoi, lui ?

514

00:36:19 --> 00:36:22  
Personne ne me laisse de goût amer  
en bouche, merci beaucoup.

515

00:36:22 --> 00:36:26  
Je chante des thèmes universels,  
ma très chère dame.

516

00:36:27 --> 00:36:29  
Des émotions que quiconque peut ressentir.

517

00:36:29 --> 00:36:34  
Cette chanson parle de n'importe qui.  
N'importe qui.

518

00:36:36 --> 00:36:38  
Bon. Oui, quand je l'ai écrite,

519

00:36:39 --> 00:36:41  
ça venait du cœur.

520

00:36:44 --> 00:36:45  
Peut-être d'un cœur brisé.

521

00:36:48 --> 00:36:50  
On est mieux sans lui.

522

00:36:58 --> 00:37:01  
Par tous les dieux, c'est immonde.

523

00:37:01 --> 00:37:04  
Je vais trouver  
n'importe quoi d'autre à boire, et toi,

524

00:37:04 --> 00:37:07  
raconte-moi  
ce que ton triste séant fait ici.

525

00:37:07 --> 00:37:09  
Tu es le Bécasseau.

526

00:37:10 --> 00:37:12  
Pardon ? Non. Oui. Non.

527

00:37:13 --> 00:37:14  
D'où tiens-tu ce nom ?

528

00:37:15 --> 00:37:17  
On apprend des choses quand on se cache.

529

00:37:17 --> 00:37:18  
Tu te caches ?

530

00:37:20 --> 00:37:22  
Parce que tu as du sang elfique...

531  
00:37:23 --> 00:37:25  
J'avais oublié. Je suis désolé.

532  
00:37:27 --> 00:37:30  
Je ne souhaiterais pas ça  
à mon pire ennemi, et pourtant,

533  
00:37:31 --> 00:37:34  
tu es en bonne position, avouons-le, mais...

534  
00:37:34 --> 00:37:37  
ce qu'ils ont fait,  
à toi et ton peuple, c'est...

535  
00:37:37 --> 00:37:39  
innommable.

536  
00:37:43 --> 00:37:45  
Mais certains parlent.

537  
00:37:46 --> 00:37:49  
Des bienfaiteurs anonymes  
œuvrent dans l'ombre,

538  
00:37:49 --> 00:37:52  
ils m'aident,  
ils nous aident à arranger ça.

539  
00:37:52 --> 00:37:55  
Pourquoi aider ? Qu'y gagnes-tu ?

540  
00:37:58 --> 00:38:01  
J'étais au grand chêne Bleobheris  
quand il a été attaqué.

541  
00:38:04 --> 00:38:07  
Le Lieu de l'amitié, disaient les druides.

542

00:38:07 --&gt; 00:38:11

Les libres penseurs étaient bienvenus,  
sans distinction aucune...

543

00:38:13 --&gt; 00:38:16

Ils viennent chercher les elfes.  
Puis ce sera les nains.

544

00:38:17 --&gt; 00:38:20

Et tôt ou tard, ce sera tout le monde.

545

00:38:20 --&gt; 00:38:24

Tous ceux qu'ils considèrent  
comme "l'autre", donc...

546

00:38:26 --&gt; 00:38:27

Au final,

547

00:38:29 --&gt; 00:38:30

aucun artiste n'est à l'abri.

548

00:38:32 --&gt; 00:38:34

Et puis, après toutes ces années,

549

00:38:34 --&gt; 00:38:36

si j'ai appris une chose,

550

00:38:36 --&gt; 00:38:41

c'est que parfois,  
les légendes peuvent être enivrantes.

551

00:38:42 --&gt; 00:38:44

Eh bien, Bécasseau,

552

00:38:44 --&gt; 00:38:46

l'homme, le mythe, la légende,

553

00:38:48 --&gt; 00:38:49

j'ai besoin de toi.

554

00:38:49 --&gt; 00:38:51

Reculez !

555

00:38:51 --&gt; 00:38:53

Il est avec moi. Tout va bien.

556

00:38:54 --&gt; 00:38:56

Je dois me rendre à Cintra.

557

00:38:58 --&gt; 00:38:59

Et lui aussi.

558

00:39:00 --&gt; 00:39:02

Je ferai mon possible.

559

00:39:03 --&gt; 00:39:04

Mais sachez une chose.

560

00:39:04 --&gt; 00:39:06

Tous les deux, vous...

561

00:39:08 --&gt; 00:39:09

sentez très mauvais.

562

00:39:09 --&gt; 00:39:13

Comme si un truc s'était faufile  
dans votre anus pour y mourir.

563

00:39:13 --&gt; 00:39:14

Alors...

564

00:39:16 --&gt; 00:39:18

On quitte Oxenfurt à la tombée de la nuit.

565

00:39:18 --&gt; 00:39:21

Ça vous laisse le temps  
de prendre un bain.

566

00:39:21 --&gt; 00:39:22



Je dis ça comme ça.

567

00:39:29 --> 00:39:31

Coën a réapprovisionné tes élixirs.

568

00:39:34 --> 00:39:35

Merci.

569

00:39:43 --> 00:39:44

Hier soir...

570

00:39:44 --> 00:39:45

Ce n'est rien.

571

00:39:45 --> 00:39:47

Je ne peux être ce que tu veux.

572

00:39:48 --> 00:39:50

Ce que tu mérites.

573

00:39:51 --> 00:39:53

- Dans un autre contexte...

- Mais là, non.

574

00:39:53 --> 00:39:56

Je suis grande, je comprends.

575

00:39:58 --> 00:39:59

Hier soir,

576

00:40:01 --> 00:40:03

tu étais ce que je cherchais.

577

00:40:04 --> 00:40:05

Ta douleur...

578

00:40:07 --> 00:40:08

m'excitait.

579

00:40:11 --> 00:40:13  
Je ressentais à nouveau quelque chose.

580  
00:40:13 --> 00:40:15  
Après Sodden, tu veux dire ?

581  
00:40:15 --> 00:40:18  
Beaucoup ont été guéris après la bataille.

582  
00:40:21 --> 00:40:23  
On voit à peine les marques, mais...

583  
00:40:23 --> 00:40:26  
Certaines blessures ne guérissent pas.

584  
00:40:28 --> 00:40:31  
Je sais ça mieux que tu ne crois.

585  
00:40:32 --> 00:40:34  
J'espère qu'en cherchant à ressentir...

586  
00:40:37 --> 00:40:39  
tu ressens ta valeur.

587  
00:40:39 --> 00:40:40  
Aux yeux de Ciri ?

588  
00:40:40 --> 00:40:41  
À mes yeux.

589  
00:40:43 --> 00:40:45  
Tu comptes beaucoup pour moi, Triss.

590  
00:40:46 --> 00:40:48  
Et ce sera toujours le cas.

591  
00:40:48 --> 00:40:50  
Tu vas à Cintra ?

592

00:40:55 --> 00:40:57  
Tu as dit ne plus vouloir y retourner.

593  
00:40:57 --> 00:40:58  
Deux fois.

594  
00:40:59 --> 00:41:03  
Aucun sorceleur n'est encore  
mort de vieillesse dans son lit, Vesemir.

595  
00:41:04 --> 00:41:06  
J'ai une fille à protéger.

596  
00:41:07 --> 00:41:08  
Je ne peux pas rester ici.

597  
00:41:09 --> 00:41:11  
J'ai un ami qui étudie les monolithes.

598  
00:41:12 --> 00:41:13  
Je peux créer un portail.

599  
00:41:16 --> 00:41:18  
Les portails, c'est pas drôle.

600  
00:41:20 --> 00:41:21  
Voilà.

601  
00:41:26 --> 00:41:27  
Reculez !

602  
00:41:40 --> 00:41:42  
Vous devez être le mage.

603  
00:41:42 --> 00:41:43  
Je sais qui je suis.

604  
00:41:45 --> 00:41:46  
Mais qui êtes-vous ?

605

00:42:04 --&gt; 00:42:08

- Des elfes de Tretogor sont déjà à bord.
- Et si le navire est plein ?

606

00:42:09 --&gt; 00:42:10

Dans ce cas,

607

00:42:10 --&gt; 00:42:12

il va falloir nager.

608

00:42:13 --&gt; 00:42:14

Allons-y.

609

00:42:16 --&gt; 00:42:17

J'y vais d'abord.

610

00:42:18 --&gt; 00:42:21

Restez près du mur et hors de vue  
jusqu'à mon signal.

611

00:42:22 --&gt; 00:42:25

Je vais faire  
ce que je sais faire de mieux.

612

00:42:25 --&gt; 00:42:26

Et c'est quoi ?

613

00:42:27 --&gt; 00:42:28

Je ne sais jamais vraiment.

614

00:42:29 --&gt; 00:42:31

C'est pour ça que je suis si doué.

615

00:42:42 --&gt; 00:42:43

Excusez-moi.

616

00:42:43 --&gt; 00:42:45

- Merde.
- Hé, vous !

617

00:42:46 --> 00:42:48  
Papiers pour le transport.

618

00:42:48 --> 00:42:50  
- Mes papiers ? Bien sûr.  
- Oui.

619

00:42:51 --> 00:42:53  
Quel idiot je fais !

620

00:42:53 --> 00:42:56  
Je vais juste... Un instant.

621

00:42:56 --> 00:42:58  
Beaucoup de poches. Soyez patient.

622

00:42:59 --> 00:43:04  
Le doré avec les règles d'or

623

00:43:04 --> 00:43:06  
C'est pas la chanson avec les...

624

00:43:06 --> 00:43:11  
Les guerriers au long cou  
Et tous leurs outils

625

00:43:11 --> 00:43:13  
- Vous la connaissez !  
- Oui !

626

00:43:16 --> 00:43:17  
C'est vous.

627

00:43:18 --> 00:43:19  
Jaskier, le barde ?

628

00:43:19 --> 00:43:20  
Coupable.

629

00:43:20 --> 00:43:22  
Pas littéralement, hein.

630  
00:43:22 --> 00:43:24  
Oubliez les papiers.

631  
00:43:24 --> 00:43:25  
Merci pour les chansons.

632  
00:43:25 --> 00:43:27  
Ma nièce les adore.

633  
00:43:28 --> 00:43:31  
C'est adorable. Soyez bénis tous les deux.

634  
00:43:31 --> 00:43:33  
- Bonne soirée.  
- Prenez soin de vous.

635  
00:43:35 --> 00:43:36  
Par contre,

636  
00:43:37 --> 00:43:42  
si vous me permettez,  
ce n'est pas votre meilleure chanson.

637  
00:43:43 --> 00:43:44  
Vraiment ?

638  
00:43:45 --> 00:43:46  
Un peu trop compliquée.

639  
00:43:46 --> 00:43:50  
Je n'ai compris les chronologies  
qu'après 4 couplets.

640  
00:43:50 --> 00:43:53  
- Ah oui ? Eh bien...  
- Ce baiser magique était un peu facile.

641

00:43:53 --> 00:43:57  
- J'ai repéré le dragon à des kilomètres.  
- Vous êtes un malin.

642  
00:43:57 --> 00:43:59  
Je dois dire que

643  
00:44:00 --> 00:44:02  
quand le luthiste  
finit avec les guerrières...

644  
00:44:02 --> 00:44:04  
Adorable luthiste

645  
00:44:06 --> 00:44:08  
Ça sonnait faux pour moi, je dois dire.

646  
00:44:09 --> 00:44:10  
D'accord.

647  
00:44:12 --> 00:44:13  
Vais-je le dire ?

648  
00:44:14 --> 00:44:15  
Oui, je vais le dire.

649  
00:44:15 --> 00:44:18  
Vous savez,  
si vous pouviez écrire une chanson,

650  
00:44:18 --> 00:44:20  
vous chanteriez ce que vous voulez,

651  
00:44:21 --> 00:44:22  
mais vous ne pouvez pas,

652  
00:44:23 --> 00:44:26  
car vous n'êtes qu'un scélérat des quais,

653  
00:44:26 --> 00:44:28

un crasseux pathétique,

654

00:44:28 --> 00:44:33

un idiot, un écervelé, un petit voyou de...

655

00:44:33 --> 00:44:36

C'est trop long.

On doit l'éloigner de la passerelle.

656

00:44:37 --> 00:44:38

Que fais-tu ?

657

00:44:38 --> 00:44:41

Je vais le distraire.

Emmène-les à bord.

658

00:44:41 --> 00:44:44

Sûrement pas !

Je n'irai pas à Cintra sans toi.

659

00:44:44 --> 00:44:45

On me tuera avant même d'être entrée.

660

00:44:45 --> 00:44:47

Écoute-moi.

661

00:44:47 --> 00:44:50

Aucun de nous n'arrivera à Cintra  
si je ne fais rien.

662

00:44:50 --> 00:44:53

Si tu interviens, tu nous feras tous tuer.

663

00:44:53 --> 00:44:58

Et peut-être pourriez-vous au moins  
être reconnaissant d'être divertie !

664

00:44:59 --> 00:45:01

- Tu es un héros pour ma nièce.

- Eh bien...



665

00:45:02 --> 00:45:04  
- Elle te vénérerait presque.  
- Normal.

666

00:45:04 --> 00:45:06  
Elle sera dévastée d'apprendre

667

00:45:06 --> 00:45:09  
que son barde  
n'est qu'une grosse merde débile.

668

00:45:09 --> 00:45:13  
Ce bateau n'ira nulle part  
avant que j'aie vu tes papiers.

669

00:45:13 --> 00:45:14  
Compris ?

670

00:45:15 --> 00:45:17  
J'emmerde le Nord.

671

00:45:20 --> 00:45:21  
Pardon ?

672

00:45:22 --> 00:45:23  
J'emmerde le Nord.

673

00:45:25 --> 00:45:26  
Redis ça.

674

00:45:32 --> 00:45:34  
J'emmerde le Nord !

675

00:45:36 --> 00:45:38  
Non, ne...

676

00:45:41 --> 00:45:43  
J'emmerde les elfes.

677

00:45:45 --> 00:45:46  
Allez, viens !

678

00:45:51 --> 00:45:53  
Il faut y aller. Tout de suite.

679

00:45:57 --> 00:45:58  
Allez, les gars !

680

00:47:11 --> 00:47:12  
D'après Geralt,

681

00:47:13 --> 00:47:17  
personne ne connaît  
la végétation du Continent mieux que toi.

682

00:47:17 --> 00:47:18  
Dis-moi que je ne suis pas fou.

683

00:47:19 --> 00:47:21  
Dis-moi ce que c'est.

684

00:47:21 --> 00:47:22  
De la Feainnewedd.

685

00:47:23 --> 00:47:25  
Ça ne pousse que là  
où le Sang ancien a coulé.

686

00:47:25 --> 00:47:29  
- Où en as-tu trouvé ?  
- Sur le Sentier du Souffroir.

687

00:47:29 --> 00:47:32  
Partout où cette fille  
s'est pris des coups.

688

00:47:32 --> 00:47:35  
Le Sang ancien a disparu du Continent  
il y a des générations.

689

00:47:35 --> 00:47:37  
Des légendes racontent

690

00:47:37 --> 00:47:40  
que le Sang ancien était un ingrédient clé  
de la création

691

00:47:40 --> 00:47:43  
des premiers mutagènes de sorceleurs.

692

00:47:43 --> 00:47:46  
Mutagènes qui ont été détruits  
lors du saccage de Kaer Morhen.

693

00:47:47 --> 00:47:49  
Aucun autre sorceleur n'a été créé depuis.

694

00:47:49 --> 00:47:52  
- Mais ce sont de nouveaux bourgeons.  
- Exactement.

695

00:47:53 --> 00:47:55  
Le destin nous a fait un cadeau.

696

00:47:56 --> 00:47:59  
La clé pour créer d'autres sorceleurs.

697

00:48:00 --> 00:48:01  
Ciri.

698

00:48:05 --> 00:48:07  
Tout va bien. Vous êtes en sécurité.

699

00:48:08 --> 00:48:09  
Ça va aller.

700

00:48:14 --> 00:48:15  
Merci.

701

00:48:16 --> 00:48:19  
Nous serions tous morts sans toi.

702  
00:48:19 --> 00:48:20  
Eh bien...

703  
00:48:21 --> 00:48:22  
Je suis Dara.

704  
00:48:22 --> 00:48:24  
Enchanté, Dara.

705  
00:48:24 --> 00:48:27  
J'attends de grandes choses de ta part.

706  
00:48:28 --> 00:48:29  
Que ça en vaille la peine.

707  
00:48:32 --> 00:48:34  
Quelqu'un sera là à votre arrivée.

708  
00:48:34 --> 00:48:38  
Merci. Je m'assurerai qu'ils aient  
ce dont ils ont besoin.

709  
00:48:43 --> 00:48:44  
Quoi ?

710  
00:48:46 --> 00:48:47  
Quoi ?

711  
00:48:47 --> 00:48:49  
Que t'est-il arrivé ?

712  
00:48:50 --> 00:48:52  
J'ai vécu plusieurs vies,  
sois plus précis.

713  
00:48:59 --> 00:49:01  
Le Chaos en a fini avec moi.

714

00:49:02 --&gt; 00:49:05

Tu as perdu ta magie.

Est-ce possible ?

715

00:49:05 --&gt; 00:49:06

Vas-y, réjouis-toi.

716

00:49:07 --&gt; 00:49:08

Le temps est compté.

717

00:49:10 --&gt; 00:49:13

Fut un temps, j'aurais saisi l'occasion

718

00:49:13 --&gt; 00:49:16

pour te traiter de démone vide,  
solitaire et assoiffée de pouvoir, mais...

719

00:49:19 --&gt; 00:49:20

je suis un artiste, Yennefer.

720

00:49:21 --&gt; 00:49:24

C'est mon boulot  
de m'imaginer à la place des autres.

721

00:49:24 --&gt; 00:49:26

Même s'ils sont, comme toi,

722

00:49:26 --&gt; 00:49:30

gros, maladroits et, je ne sais pas,  
probablement remplis de serpents.

723

00:49:34 --&gt; 00:49:35

Moi aussi, j'ai peur.

724

00:49:37 --&gt; 00:49:39

J'ai peur qu'un jour,

725

00:49:40 --&gt; 00:49:42

les muses arrêtent de me parler.

726

00:49:45 --> 00:49:46  
Car qui sommes-nous

727

00:49:48 --> 00:49:51  
si nous ne pouvons plus faire  
l'unique chose

728

00:49:52 --> 00:49:55  
pour laquelle nous sommes  
sur ce Continent ?

729

00:49:58 --> 00:50:00  
On trouve une nouvelle raison d'être.

730

00:50:01 --> 00:50:02  
Une meilleure.

731

00:50:03 --> 00:50:04  
J'espère.

732

00:50:08 --> 00:50:10  
Le Chaos n'en aura jamais fini avec toi,

733

00:50:11 --> 00:50:14  
Yennefer de Vengerberg.

734

00:50:16 --> 00:50:17  
De ça,

735

00:50:17 --> 00:50:19  
je suis certain.

736

00:50:20 --> 00:50:22  
Alors, si ça ne te fait rien,

737

00:50:23 --> 00:50:24  
bon vent,

738

00:50:24 --> 00:50:25  
bonne chance,

739  
00:50:27 --> 00:50:29  
et bon débarras.

740  
00:50:33 --> 00:50:34  
Pareil pour toi.

741  
00:51:00 --> 00:51:03  
Yennefer, qu'est-ce que tu fais ?

742  
00:51:08 --> 00:51:10  
Nous devons nous sauver !

 THE WITCHER



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.